

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

7 JUIN 1962.

### PROJET DE LOI

portant ratification de l'arrêté royal du 23 octobre 1957 exonérant de la taxe de séjour les stagiaires allemands et italiens.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1),  
PAR M. GRUSELIN.

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article premier de la loi du 6 juillet 1953 relative à la taxe de résidence applicable à certains étrangers, le Roi peut, compte tenu de certaines conditions, accorder l'exonération totale ou partielle de la taxe de séjour en faveur des dits ressortissants.

L'arrêté royal du 23 octobre 1957 dont la ratification est demandée vise exclusivement les stagiaires allemands et italiens (voir annexe, p. 2). Au cours de la discussion un commissaire demande ce qu'il faut entendre exactement par « stagiaires ».

Le Ministre répond que la Convention concernant les stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950 par la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni et à laquelle l'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole du 10 décembre 1956, entend par stagiaires :

« Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire d'une autre afin de perfectionner

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Pierson.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M<sup>me</sup> De Riemaeker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Craeybeckx, Gruselin, Hossey, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Nazé, Pierson, M<sup>me</sup> Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants : MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Bohy, M<sup>me</sup> Copée-Gerbinet, M. Dejardin, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Gillis. — Janssens.

Voir :

373 (1961-1962) — N° 1.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

7 JUNI 1962.

### WETSONTWERP

houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 23 oktober 1957 waarbij de Duitse en Italiaanse stagiaires van de verblijfsbelasting worden vrijgesteld.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER GRUSELIN.

DAMES EN HEREN,

Volgens de bepalingen van het eerste artikel van de wet van 6 juli 1953 betreffende de op sommige vreemdelingen toepasselijke verblijfsbelasting is de Koning bevoegd om, rekening houdende met bepaalde voorwaarden, algehele of gedeeltelijke ontheffing van de verblijfsbelasting ten behoeve van die vreemde onderdanen te verlenen.

Het koninklijk besluit van 23 oktober 1957, waarvan de bekrachtiging gevraagd wordt, slaat enkel op de Duitse en Italiaanse stagiaires (zie bijlage, blz. 2). In de loop van de bespreking vraagt een lid wat men onder « stagiaires » precies dient te verstaan.

De Minister antwoordt dat het Verdrag betreffende de stagiaires, dat te Brussel op 17 april 1950 ondertekend werd door België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, en waartoe Duitsland en Italië toegetreden zijn door het Protocol van 10 december 1956, onder stagiaires verstaat :

De onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich naar het grondgebied van een andere Verdrag-

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Pierson.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Craeybeckx, Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Nazé, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers : de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Bohy, Mevr. Copée-Gerbinet, de heer Dejardin, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Gillis. — Janssens.

Zie :

373 (1961-1962) — N° 1.

leurs connaissances linguistiques et professionnelles en y occupant un emploi manuel ou intellectuel ». Ceci ressort de l'article premier de la Convention.

En principe, les stagiaires ne peuvent avoir dépassé l'âge de 30 ans; l'autorisation de stage est d'une durée d'un an et peut, exceptionnellement être prorogée de 6 mois.

A l'expiration du stage, les intéressés doivent normalement quitter le pays où ils l'ont accompli.

A noter au surplus qu'en vertu de l'article 2 de l'arrêté du 23 octobre 1957, l'exonération n'est accordée aux intéressés que sur présentation d'un permis de travail délivré suivant autorisation du Ministre du Travail et constatant leur qualité de stagiaire.

Enfin, l'exonération n'est pas totale puisque les communes sont autorisées à percevoir à leur profit une taxe de 10 francs sur les cartes d'identité, les certificats d'inscription et les actes de prorogation de ceux-ci délivrés aux bénéficiaires de l'arrêté du 23 octobre 1957.

Le projet de loi de même que le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,  
P. GRUSELIN.

Le Vice-Président,  
A. DEGRYSE.

sluitende Partij begeven ten einde hun talen- en beroeps-kennis te vermeerderen door een betrekking te aanvaarden bij een werkgever... zij mogen zowel voor het verrichten van handenarbeid als van hoofdarbeid tewerkgesteld worden. » Dit volgt uit het eerste artikel van het Verdrag.

In principe mogen de stagiairs niet ouder zijn dan 30 jaar; de toelating tot de stage geldt voor één jaar en hij kan uitzonderlijk met 6 maanden verlengd worden.

Na afloop van de stage moeten de betrokkenen normaal het land verlaten waar zij hun stage vervuld hebben.

Bovendien valt erop te wijzen dat, krachtens artikel 2 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1957, de vrijstelling aan de betrokkenen slechts verleend wordt op vertoon van een arbeidsvergunning, afgegeven ingevolge machtiging van de Minister van Arbeid, en waaruit blijkt dat zij stagiair zijn.

De vrijstelling is tenslotte niet volledig, aangezien de gemeenten gemachtigd werden te kunnen bate een belasting van 10 frank te innen op de identiteitskaarten, inschrijvingsbewijzen en akten waarbij de duur dezer laatste wordt verlengd, die zij afgeven aan de personen voor wie het besluit van 23 oktober 1957 geldt.

Het wetsontwerp en dit verslag werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,  
P. GRUSELIN.

De Ondervoorzitter,  
A. DEGRYSE.

## ANNEXE.

Arrêté royal exonérant de la taxe de séjour  
les stagiaires allemands et italiens.  
(Arrêté royal du 23 octobre 1957.)

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953, notamment les articles 6 et 8;

Considérant que les conditions prévues par l'article 6 des lois précitées sont remplies en ce qui concerne les stagiaires allemands et italiens occupés en Belgique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

### Article premier.

Sont exonérés de la taxe de séjour prévue par les articles 1 et 3 des lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953, les cartes d'identité, certificats d'inscription et actes de prorogation de ceux-ci délivrés aux stagiaires allemands et italiens.

### Art. 2.

L'exonération prévue au premier article du présent arrêté est accordée aux intéressés sur présentation d'un permis de travail délivré suivant autorisation de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et constatant leur qualité de stagiaire.

## BIJLAGE.

Koninklijk besluit waarbij de Duitse en Italiaanse stagiairs  
van de verblijfsbelasting worden vrijgesteld.  
(Koninklijk besluit van 23 oktober 1957.)

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wetten betreffende de verblijfsbelasting voor vreemdelingen, samengeordend op 12 oktober 1953, inzonderheid op de artikelen 6 en 8;

Overwegende dat de bij artikel 6 van voornoemde wetten bepaalde voorwaarden vervuld zijn wat betreft de in België tewerkgestelde Duitse en Italiaanse stagiairs;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

### Eerste artikel.

Van de verblijfsbelasting bedoeld in de artikelen 1 en 3 van de wetten betreffende de verblijfsbelasting voor vreemdelingen, samengeordend op 12 oktober 1953, worden vrijgesteld de identiteitskaarten, inschrijvingsbewijzen en akten waarbij de duur dezer laatste wordt verlengd, afgegeven aan de Duitse en Italiaanse stagiairs.

### Art. 2.

De in het eerste artikel van dit besluit bedoelde vrijstelling wordt aan de betrokkenen verleend op vertoon van een arbeidsvergunning, afgegeven ingevolge machtiging van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, waaruit blijkt dat zij stagiairs zijn.

## Art. 3.

Les communes perçoivent à leur profit une taxe de dix francs sur les cartes d'identité, les certificats d'inscription et les actes de prorogation de ceux-ci délivrés aux bénéficiaires du présent arrêté.

## Art. 4.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 1957.

## Art. 3.

De gemeenten innen te hunnen bate een belasting van tien frank op de identiteitskaarten, inschrijvingsbewijzen en akten waarbij de duur dezer laatste wordt verlengd, die zij afgeven aan de personen voor wie dit besluit geldt.

## Art. 4.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23<sup>e</sup> oktober 1957.

---